

# Holiday Greetings

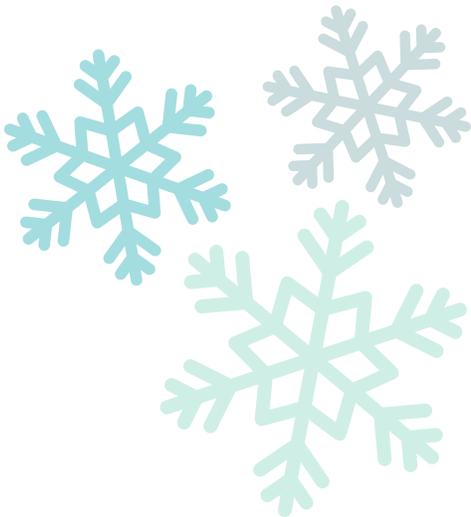
Applicable before an event, such as on a greeting card.

**En Zhweyeu Fet di Nowel Ayaahkan!**

*Have a Merry Christmas!* → 👤 ⌚

**En Zhweyeu Fet di Nowel Ayaahkeek!**

*Have a Merry Christmas!* → 👥 ⌚



**Aeñ Zhweyeu Taañ di Fet Ayaahkan!**

*Have a Happy Holiday Season!* → 👤 ⌚

**Aeñ Zhweyeu Taañ di Fet Ayaahkeek!**

*Have a Happy Holiday Season!* → 👥 ⌚



**En Bon Anii Ayaahkan!**

*Have a Happy New Year!* → 👤 ⌚

**En Bon Anii Ayaahkeek!**

*Have a Happy New Year!* → 👥 ⌚

→ 👤 = said to one person  
→ 👥 = said to more than one person  
⌚ = upcoming, delayed

# Holiday Visiting



**Kiyokeetaak!**

*Let's visit!*

**Maawachihitotaak!**

*Let's all meet up!*

**Moochikhtaataak!**

*Let's have some fun!*



**Miichitaak keekwee di booñ chi-miichihk!**

*Let's eat some goodies!*

**Minihkweetaak li koko pi dilet di pol!**

*Let's drink hot chocolate and eggnog!*

**Doo-waapahteetaak lii zhali light!**

*Let's go see the beautiful lights!*

**Doo-kikamohtaataak lii bizhoodrii daañ l'ipinet di Nowel!**

*Let's put ornaments on the Christmas tree!*

**Nakamotaak lii shaañsooñ di Nowel!**

*Let's sing Christmas carols!*



**Marsii ee-pee-itohteen.**

*Thanks for coming.* → 👤

**Marsii ee-pee-itohteeeyeek.**

*Thanks for coming.* → 👥

**Kahkiyaw li miyeur por li deu mil vaeñ deu!**

*All the best for 2022!*

→ 👤 = said to one person

→ 👥 = said to more than one person

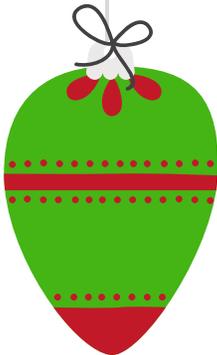
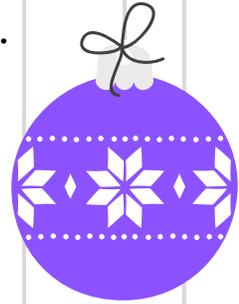


# Lii Sonaañ

(Jingle Bells)

Lii sonaañ, lii sonaañ  
Sheeweewak tahkinee  
Mitoni la fun chi-pooshihk  
Daañ en slii avik peeyek aeñ zhwaal.

Lii sonaañ, lii sonaañ  
Sheeweewak tahkinee  
Mitoni la fun chi-pooshihk  
Daañ en slii avik peeyek aeñ zhwaal.



Michif translation by Heather Souter, 2020

# En Bon Sweerii

(*Silent Night*)

En bon sweerii, en bon sweerii  
Kiyaamashteew, mishi-washeeyaaw  
L'aañfaañ saeñ pi Mary alaañtoor  
L'aañfaañ kaa-wahkeewishit  
Kiyaamayaa pi miyo-nipaa  
Kiyaamayaa pi miyo-nipaa



Michif translation by Heather Souter, 2020

# Lii Dooz Zhoor di Nowel

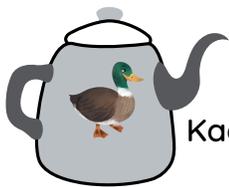


La promyeer zhoornii, mooñ jaeñg gii-miyik,  
Yaeñk en pchit padrii.



La deuzyem zhoornii, mooñ jaeñg gii-miyik,  
Deu lii booñ piizhooñ,  
Pi mitoni en pchit padrii.

La traazyem zhoornii, mooñ jaeñg gii-miyik,  
Trwaa lii broshee free, deu lii booñ piizhooñ,  
Pi mitoni en pchit padrii.



La kaatriyem zhoornii, mooñ jaeñg gii-miyik,  
Kaatr lii groo kanaar, trwaa lii broshee free, deu lii booñ piizhooñ,  
Pi mitoni en pchit padrii.

La saeñkyem zhoornii, mooñ jaeñg gii-miyik,  
\*\*\* Saeñk lii dorii \*\*\*



Kaatr lii groo kanaar, trwaa lii broshee free, deu lii booñ piizhooñ,  
Pi mitoni en pchit padrii.



La sizyem zhoornii, mooñ jaeñg gii-miyik,  
Sis lii zoo di soop,  
\*\*\* Saeñk lii dorii \*\*\*

Kaatr lii groo kanaar, trwaa lii broshee free, deu lii booñ piizhooñ,  
Pi mitoni en pchit padrii.

La sechyem zhoornii, mooñ jaeñg gii-miyik,  
Set lii kwort di pabinaa, sis lii zoo di soop,  
\*\*\* Saeñk lii dorii \*\*\*



Kaatr lii groo kanaar, trwaa lii broshee free, deu lii booñ piizhooñ,  
Pi mitoni en pchit padrii.



La wichyem zhoornii, mooñ jaeñg gii-miyik,  
Wit lii daañseur kaa-niimichik,  
Set lii kwort di pabinaa, sis lii zoo di soop,  
\*\*\* Saeñk lii dorii \*\*\*

Kaatr lii groo kanaar, trwaa lii broshee free, deu lii booñ piizhooñ,  
Pi mitoni en pchit padrii.

# Lii Dooz Zhoor di Nowel



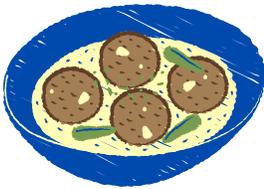
La naevyem zhoornii, mooñ jaeñg gii-miyik,  
Naef lii belaañzhilik, wit lii daañseur kaa-niimichik,  
Set lii kwort di pabinaa, sis lii zoo di soop,  
\*\*\* Saeñk lii dorii \*\*\*

Kaatr lii groo kanaar, trwaa lii broshee free, deu lii booñ pizhooñ,  
Pi mitoni en pchit padrii.

La jisyem zhoornii, mooñ jaeñg gii-miyik,  
Jis lii sak di rasin,  
Naef lii belaañzhilik, wit lii daañseur kaa-niimichik,  
Set lii kwort di pabinaa, sis lii zoo di soop,  
\*\*\* Saeñk lii dorii \*\*\*



Kaatr lii groo kanaar, trwaa lii broshee free, deu lii booñ pizhooñ,  
Pi mitoni en pchit padrii.



L'ooñzyem zhoornii, mooñ jaeñg gii-miyik,  
Ooñz lii boolet d'ariyael, jis lii sak di rasin,  
Naef lii belaañzhilik, wit lii daañseur kaa-niimichik,  
Set lii kwort di pabinaa, sis lii zoo di soop,  
\*\*\* Saeñk lii dorii \*\*\*

Kaatr lii groo kanaar, trwaa lii broshee free, deu lii booñ pizhooñ,  
Pi mitoni en pchit padrii.

La doozyem zhoornii, mooñ jaeñg gii-miyik,  
Dooz lii galet di parlaes,  
Ooñz lii boolet d'ariyael, jis lii sak di rasin,  
Naef lii belaañzhilik, wit lii daañseur kaa-niimichik,  
Set lii kwort di pabinaa, sis lii zoo di soop,  
\*\*\* Saeñk lii dorii \*\*\*



Kaatr lii groo kanaar, trwaa lii broshee free, deu lii booñ pizhooñ,  
Pi mitoni en pchit padrii.



A new try at lyrics by Heather Souter, Camperville, MB, December 2020

*With some ideas from those by Connie Henry (née Paul) of Boggy-Creek San Clara (n/d)  
and a version from a KEYA Radio Recording in Belcourt, ND on the Turtle Mountain Reservation (n/d).*